

## **Maudits Français ! – Épisode 10 : Premiers pas dans le monde du travail québécois**

*Durée : 5 min 51 s*

*Fiche enseignant - Niveau intermédiaire / avancé*

*La vidéo est disponible sur [francolab.tv5.ca](http://francolab.tv5.ca)*

### **Thèmes**

La recherche d'emploi, les boîtes vocales, les messages téléphoniques, le stress d'un nouvel emploi, la librairie, la musique, les articles de bureau et les fournitures scolaires.

### **Concept**

Nous vous proposons de suivre la démarche d'immigration puis l'intégration d'un couple de jeunes Français au Canada.

### **Contenu**

Synopsis : Laure et Cyril décrochent un emploi dans une librairie. Cyril travaille au rayon des disques et Laure au rayon papeterie. Ils commentent leur nouveau boulot, différent de ce qu'ils faisaient en France. Pour eux, avoir une première expérience de travail québécoise ne peut que jouer en leur faveur dans le futur.

**La transcription est disponible page 13.**

### **Objectifs**

*Niveau intermédiaire / avancé*

- Objectifs pragmatiques :
  - compléter un dialogue ;
  - simuler un message sur une boîte vocale ;
  - répondre à des questions de compréhension générale ;
  - donner son opinion personnelle concernant certains aspects du monde du travail ;
  - répondre à un questionnaire sur la musique, le cinéma et la télévision ;
  - rédiger une lettre de présentation.

- Objectifs socioculturels :
  - découvrir certains aspects de la musique, du cinéma et de la télévision au Canada ;
  - se familiariser avec la manière de rédiger une lettre de présentation à la canadienne.
  
- Objectifs linguistiques :
  - compléter des mots croisés sur le thème de la librairie ;
  - distinguer certaines différences entre des mots de vocabulaire en français standard et en français québécois ;
  - se familiariser avec du vocabulaire lié aux articles de bureau et aux fournitures scolaires.



### Horizontal

1. **Classeur (un)** : Meuble compartimenté conçu pour ranger des dossiers. En français de France, c'est l'équivalent d'un cartable.
2. **Libraires (un libraire)** : Personnes qui vendent des livres et qui tiennent une librairie.
3. **Disquaire (un)** : Personne qui vend des disques.
4. **Cartable (un)** : Porte-document avec des compartiments où l'on peut ranger des feuilles perforées. C'est l'équivalent d'un classeur en français de France.
5. **Papeterie** : Rayon d'un commerce où l'on trouve du papier, des articles de bureau et des fournitures scolaires.
6. **Brocheuse (une)** : Appareil qui sert àagrafer des feuilles de papier, c'est-à-dire à les attacher avec une agrafe. C'est l'équivalent d'uneagrafeuse en français de France.
7. **Exacto (un)** : Petit couteau de précision. C'est l'équivalent d'un cutteur en français de France.

### Vertical

1. **Caissier (un)** : Personne qui travaille à la caisse enregistreuse d'un commerce.
2. **Efface (une)** : Petit morceau de caoutchouc destiné à effacer. C'est l'équivalent d'une gomme en français de France.
3. **Carte postale (une)** : Carte dont une face sert à la correspondance et dont l'autre comporte l'image d'un lieu.
4. **Étagère (une)** : Meuble formé de plusieurs tablettes superposées.
5. **Étiquette (une)** : Morceau de papier autocollant ou non permettant d'indiquer un prix sur un article de magasin, ou d'identifier ou nommer un objet.

## ACTIVITÉ 2



### *Écoute et expression orale*

#### **Approche enseignant**

Faites écouter la première minute de l'épisode et demandez aux apprenants de compléter le dialogue en essayant de trouver ce que l'interlocuteur dit à Cyril au téléphone. Faites jouer le dialogue par quelques apprenants devant tout le groupe.

Ensuite, demandez aux apprenants de simuler un message dans la boîte vocale d'un employeur potentiel. Pour mieux se pratiquer, placez les apprenants en groupes de deux. Dans leur message, ils doivent exprimer leurs intentions et donner les renseignements d'usage.

Invitez ensuite les apprenants à dire leur message devant tout le groupe.

#### **Pistes de correction :**

1. Complétez le dialogue suivant. Mettez-vous dans la peau de l'interlocuteur.

#### **CYRIL**

Oui bonjour Cyril Lacouture à l'appareil...

#### **INTERLOCUTEUR**

**Bonjour, comment allez-vous ?**

#### **CYRIL**

Bonjour... bien et vous ?

#### **INTERLOCUTEUR**

**Bien, merci. Je sais que vous avez fait une demande pour travailler au rayon des livres, mais nous n'avons pas de poste à vous proposer dans ce domaine pour le moment. Par contre, est-ce que vous êtes intéressé à travailler au rayon musique ?**

#### **CYRIL**

Oui...oui tout à fait. Ça, ça m'intéresse aussi.

**INTERLOCUTEUR**

**Très bien. Il faudra passer un examen pour tester vos connaissances sur la musique actuelle. Nous vous attendons demain à 10 heures.**

**CYRIL**

Merci, à demain au revoir.

**INTERLOCUTEUR**

**Merci et à demain.**

2. Imaginez le message que vous laisseriez dans la boîte vocale d'un employeur potentiel.

**Bonjour. Je m'appelle Cyril Lacouture. J'aimerais travailler à la librairie Renaud-Bray Côtes-des-Neiges. J'ai de l'expérience en multimédia, mais je suis prêt à travailler dans n'importe quel rayon de la librairie. Je suis disponible tous les jours. Vous pouvez me joindre sur mon portable au (xxx) xxx-xxxx. Je vous remercie. Au revoir.**



### ACTIVITÉ 3

#### Écoute

#### Approche enseignant

Montrez l'épisode en entier et demandez aux apprenants de répondre aux questions de compréhension générale. Correction en grand groupe.

#### Corrigé :

1. Que dit Cyril au sujet de la musique qu'il écoute ? **Il affirme qu'il n'écoute plus de nouvelle musique. Il n'écoute que ses anciennes musiques à lui.**
2. Que peut-on lire sur la carte d'employé de Renaud-Bray que nous montre Cyril ? **Disquaire**
3. Pourquoi Cyril dit-il qu'il a mal au ventre ? **Parce qu'il est stressé par son nouvel emploi.**
4. Que pense Laure de ce nouveau petit boulot pour leur avenir professionnel ? **Elle dit que d'avoir une première expérience de travail québécoise ne peut que jouer en leur faveur dans le futur.**
5. Quelle est la théorie de Cyril au sujet de sa grosse doudoune ? **S'il sort sa grosse doudoune maintenant, qu'est-ce qu'il va mettre quand qu'il fera -30 ? Il préfère s'habituer petit à petit au froid, « à la méthode ninja ». Il prend le froid, il rejette le froid.**
6. Qu'est-ce que Cyril veut rajouter en post production à cet épisode pour montrer qu'il fait froid ? **Il veut ajouter de la buée et il l'a fait. On peut la voir en rose.**
7. À quel commerce français Laure compare-t-elle Renaud-Bray ? **Elle compare Renaud-Bray à la FNAC (Fédération nationale d'achats des cadres).**
8. Qu'est-ce qui est universel pour les employés, en France comme ici ? **On pointe son nom avec son numéro d'employé pour prouver qu'on fait ses heures.**
9. Dans quel rayon de la librairie Laure travaille-t-elle ? **Laure travaille dans le rayon papeterie / cadeaux.**
10. En conclusion, que dit Laure au sujet de ce premier emploi qui ne correspond pas tout à fait au travail de leurs rêves ? **Elle dit que c'est une première expérience de travail**

**québécoise qui se révèle riche en enseignements. C'est aussi un excellent moyen de prouver que l'on sait s'adapter, et de mieux découvrir cette nouvelle société.**

## **ACTIVITÉ 4**



### *Expression orale*

#### **Approche enseignant**

Montrez l'extrait de l'épisode où Laure parle de l'obligation pour les employés de pointer\* (3:02 à 3:22). Elle dit : « On pointe, ça, c'est universel, en France et ici, on pointe. ».

*\* Pointer : contrôler les entrées et sorties des employés d'une entreprise au moyen d'une pointeuse, c'est-à-dire d'un appareil qui enregistre l'heure de départ et l'heure d'arrivée des employés.*

Placez les apprenants en petits groupes de trois et demandez-leur de trouver cinq raisons qui justifient l'emploi d'une pointeuse. Ensuite, ils doivent dire s'ils sont d'accord avec cette pratique et expliquez pourquoi. Continuez la discussion avec des questions sur leur opinion personnelle concernant l'emploi le plus valorisant, dangereux, drôle, difficile physiquement, créatif, ennuyeux, payant, utile à la société, salissant, répétitif et intéressant. Finalement, demandez-leur de dire quel a été leur emploi préféré et s'ils ont déjà retenu une leçon de vie à la suite d'une expérience de travail. Retour en grand groupe.



## ACTIVITÉ 5



*Recherche, culture et société*

*Pour aller plus loin...*

### Approche enseignant

Demandez aux apprenants de passer un test de simulation pour obtenir un poste de disquaire. Ils pourront ainsi évaluer leurs connaissances dans le domaine de la musique, du cinéma et de la télévision pour voir s'ils pourraient, eux aussi, travailler dans le rayon des disques et des DVD d'une librairie au Canada. Pour les aider à trouver les réponses, dites-leur de faire une recherche sur Internet en utilisant les mots clés soulignés. Correction en grand groupe.

### Corrigés :

1. Quel auteur-compositeur-interprète, romancier et poète, né à Montréal, est reconnu internationalement pour sa musique mélancolique et notamment pour ses chansons *Suzanne* et *Avalanche* ?
  - a. **Leonard Cohen**
  - b. Claude Dubois
  - c. Richard Séguin
2. Quel réalisateur a remporté deux oscars pour ses films d'animation : *Crac!* et *L'homme qui plantait des arbres* ?
  - a. **Frédéric Back**
  - b. Robert Bédille
  - c. Norman McLaren
3. Quelle chanteuse de renommée internationale a interprété la chanson thème du film *Le Titanic* du cinéaste canadien James Cameron ?
  - a. **Céline Dion**
  - b. Cœur de pirate
  - c. Renée Claude

4. Quel acteur et écrivain montréalais a tenu le rôle du capitaine James T. Kirk dans la célèbre série *Star Trek* ?
  - a. Christopher Plummer
  - b. Donald Sutherland
  - c. **William Shatner**
  
5. Quel film du réalisateur Denys Arcand a emporté l'oscar du meilleur film en langue étrangère ?
  - a. *Jésus de Montréal*
  - b. *Le déclin de l'empire américain*
  - c. ***Les Invasions barbares***
  
6. Quel auteur-compositeur-interprète et acteur canadien est connu pour son film intitulé Never Say Never ?
  - a. **Justin Bieber**
  - b. Rock Voisine
  - c. Rufus Wainwright
  
7. Quel groupe de musique pop punk, créé en 1999, originaire de Montréal a vendu plus de sept millions de disques dans le monde ?
  - a. Alfa Rococo
  - b. Yelo Molo
  - c. **Simple Plan**
  
8. Quel acteur canadien a tenu le rôle de Marty McFly dans les films de science-fiction *Retour vers le futur (Back to the Future)*?
  - a. John Candy
  - b. Jim Carrey
  - c. **Michael J. Fox**

9. Quelle compositrice, parolière, chanteuse et actrice canadienne d'appartenance ethnique amérindienne Cri est l'auteure de la chanson à succès *Bury my heart at Wounded Knee* (*Enterre mon cœur à Wounded Knee*).
- Buffy Sainte-Marie**
  - Elisapie Isaac
  - Akina Shirt
10. Quelle pianiste et chanteuse de jazz devient officière de l'ordre du Canada en 2005 et obtient plusieurs nominations aux Grammy Awards, dont celle de meilleure musicienne de jazz de l'année ?
- Florence K.
  - Diana Krall**
  - Térez Montcalm
11. Quelle actrice canadienne a tenu le rôle de Victoria dans la série *Twilight* ?
- Rachelle Lefèvre**
  - Emily VanCamp
  - Julia Voth
12. Quel auteur-compositeur-interprète, romancier et poète a composé l'hymne national du Québec intitulé *Gens du pays* ?
- Richard Desjardins
  - Richard Séguin
  - Gilles Vigneault**
13. En l'honneur de quel chanteur québécois a-t-on nommé les prix Félix, qui récompensent les artistes québécois œuvrant dans la chanson ?
- Lamothe
  - Leclerc**
  - Léveillé

14. Quelle actrice, productrice, scénariste et réalisatrice canadienne a dirigé Julie Christie et Gordon Pinsent dans son premier long-métrage *Loin d'elle (Away from Her)* ?
- a. Megan Follows
  - b. **Sarah Polley**
  - c. Nia Vardalos
15. Quel chanteur de rock canadien a composé la célèbre chanson *(Everything I do) I do it for you?*
- a. **Bryan Adams**
  - b. Devin Townsend
  - d. Hawksley Workman

## ACTIVITÉ 6



*Expression écrite*

*Pour aller plus loin...*

### Approche enseignant

Demandez aux apprenants de rédiger une courte lettre au directeur de la société pour laquelle ils souhaitent travailler en lui proposant leurs services. Ils peuvent s'inventer un cheminement professionnel s'ils ne veulent pas parler de leur expérience personnelle. Ils doivent faire ressortir les qualités qui font d'eux le meilleur candidat. Pour les aider dans la rédaction de leur lettre, proposez-leur de lire les infos pratiques de l'épisode 10 sur [francolab.tv5.ca](http://francolab.tv5.ca) et de consulter le site suivant pour voir des modèles de lettre :

[http://www.emploisetc.gc.ca/fra/pièces.jsp?category\\_id=228&root\\_id=202](http://www.emploisetc.gc.ca/fra/pièces.jsp?category_id=228&root_id=202)

Donnez ce travail à faire à la maison. Corrigez-le en devoir.

## TRANSCRIPTION

---

0 :05 :00 : 00

**CYRIL**

Aïe aïe aïe

0 :00 :12 : 19

**CYRIL**

Répondeur

0 :00 :18 : 17

**CYRIL**

Répondeur...

0 :00 :22 : 18

**CYRIL**

Cette séquence vous dit quelque chose ? C'est normal c'est comme ça tous les jours.

0 :00 :30 : 21

**CYRIL**

Oui bonjour, pourrais-je parler à Dominique s'il-vous plaît ?

0 :00 :35 : 22

**CYRIL**

Y'a une chanson... du petit piano.

0 :00 :40 : 03

**CYRIL**

Oui bonjour, Cyril Lacouture à l'appareil... Bonjour... bien et vous ?

0 :00 :50 : 20

**CYRIL**

Euh oui...oui tout à fait. Ça, ça m'intéresse aussi.

0 :00 :54 : 23

**CYRIL**

Merci, à demain au revoir.

0 :00 :59 : 23

**LAURE**

Qu'est-ce que c'est ?

0 :01 :00 : 21

**CYRIL**

Ben, faut je repasse un test encore, à la con là !

0 :01 :02 : 22

**LAURE**

Pourquoi ?

0 :01 :03 : 20

**CYRIL**

Parce que... y'a pas de place en librairie, mais ils ont peut-être un, une place en... musique, mais faut qu'je passe un test musique.

0 :01 :10 : 17

**CYRIL**

En musique c'est... c'est des actualités les... les ladys Gaga et autres.

0 :01 :15 : 19

**CYRIL**

Sans jugement de valeur, j'suis... j'ai passé, j'ai fini, j'ai 30 ans, c'est fini, j'écoute plus de musique, j'écoute que mes anciennes musiques, moi, c'est fini.

0 :01 :50 : 19

**LAURE**

Qu'est-ce que c'est que ça ?

0 :01 :56 : 19

**LAURE**

Disquaire

0 :01 :58 : 17

**LAURE**

Mais en fait, t'es pas disquaire.

0 :02 :00 : 11

**CYRIL**

J'ai mal au ventre

0 :02 :01 : 16

**LAURE**

Pourquoi ?

0 :02 :02 : 20

**CYRIL**

Le stress

0 :02 :08 : 09

**NARRATRICE**

Et voilà, la case petit boulot est arrivée pour Cyril comme pour moi d'ailleurs. Pour se donner du courage, on se dit que d'avoir une première expérience de travail québécoise ne peut que jouer en notre faveur dans le futur. Ce n'est qu'à 10 minutes de chez-nous, mais mieux vaut s'équiper contre le froid.

0 :02 :23 : 20

**CYRIL**

Oui, mais j'ai une théorie là-dessus. Si je sors ma grosse doudoune maintenant, qu'est-ce que j'vais mettre quand qu'il fera -30 ?

0 :02 :32 : 15

**CYRIL**

Je préfère m'habituer petit à petit au froid, à la méthode ninja. Je prends le froid, je rejette le froid. J'fais un peu la méthode comme ça !

0 :02 :48 : 23

**LAURE**

On voit pas.

0 :02 :50 : 01

**CYRIL**

Comment ça on voit pas... y'a plein de buée.

0 :02 :53 : 17

**LAURE**

Ah oui un petit peu.

0 :02 :54 : 11

**CYRIL**

J'en rajouterai en postproduction.

0 :02 :58 : 01

**CYRIL**

Allez, ben oui, mais... on m'a assez filmé, moi.

0 :03 :03 : 10

**LAURE**

Et voilà, on est à Renaud-Bray.

0 :03 :05 : 16

**NARRATRICE**

Renaud-Bray, c'est un peu l'équivalent de la FNAC en France, mais c'est surtout la première librairie francophone du Québec, et ici comme ailleurs la journée commence de la même manière.



0 :03 :14 : 24

**LAURE**

On pointe, ça, c'est universel, en France et ici, on pointe.

0 :03 :23 : 11

**LAURE**

Salut !

0 :03 :24 : 07

**EMPLOYEUR**

Bonjour, ça va ?

0 :03 :25 : 04

**LAURE**

Bien et toi ?

0 :03 :25 : 20

**EMPLOYEUR**

Oui... hum bon. Pour aujourd'hui, y'aura cette liste de tâches à faire.

0 :03 :32 : 22

**LAURE**

On réorganise un peu sans cesse la marchandise puisque y'en a qui arrive y'en n'a qui parte... et donc j'ai vidé toute cette étagère qui était remplie avant de cartables.

0 :03 :40 : 23

**LAURE**

Alors, vous vous dites des cartables pour aller à l'école, mais en fait pas du tout, des cartables ici c'est des classeurs. C'est-à-dire voilà, c'est ça !

0 :03 :47 : 20

**CYRIL**

OK donc ça c'est un... cartable

0 :03 :49 : 20

**LAURE**

Ça c'est un cartable

0 :03 :50 : 06

**CYRIL**

Et pas un classeur

0 :03 :51 : 09

**LAURE**

Exactement

0 :03 :52 : 00

**NARRATRICE**

Et des exemples comme ça, il y en a beaucoup d'autres : un exacto est un cutteur, une brocheuse est une agrafeuse, une efface est une gomme, tout un apprentissage quand on commence au rayon papeterie.

0 :04 :04 : 23

**LAURE**

Et c'est bizarre au début parce que... on repart complètement à zéro. On a quand même un savoir-faire de... en France, voilà, tu travaillais dans un domaine, dans la télévision, t'avais appris à, à filmer, à monter tu, t'avais une identité qui était liée à ça et là t'arrives et tu fais des erreurs, t'as l'impression de sortir de tes études, d'être un débutant complet. C'est pas évident.

0 :04 :24 : 24

**NARRATRICE**

Pas évident c'est sûr, mais la case petit boulot est souvent une étape obligatoire pour les nouveaux arrivants en attendant de trouver du travail dans leur branche. C'est aussi un excellent moyen de prouver que l'on sait s'adapter, et de mieux découvrir cette nouvelle société.

0 :04 :38 : 19

**LAURE**

Je sais par exemple qu'en papeterie on a plein de cartes postales...et elles sont toutes en français, y'en n'a aucune qui sont en anglais.

0 :04 :45 : 18

**LAURE**

Et... ça m'est arrivé pas mal de fois que des clients anglophones parce qu'on en a quand même... peut-être un quart des gens. Qui me demandent : « oui... est-ce que vous avez des cartes en anglais ? » T'es obligé de répondre non et certains sont assez scandalisés.

0 :04 :58 : 23

**NARRATRICE**

Et à l'inverse, plusieurs de mes collègues québécois refusent de répondre en anglais aux clients anglophones par souci de défense de la langue de Molière. Des anecdotes révélatrices d'une guerre sous-jacente encore très présente au Québec, et particulièrement à Montréal où le Français perdrait régulièrement du terrain au profit de la langue universelle des affaires.

Alors ce n'est peut-être pas le job de nos rêves, d'accord, mais c'est une première expérience de travail québécoise qui se révèle riche en enseignements.

**FIN**